

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper: Translation of psychiatry texts (on the example of the article from Understanding Bipolar Disorder scientific journal).

Author of the final qualification paper: Valeriia Shevchenko, a 4th-year-student, Group (PIP:ANGL)-311-16, Institute of Translatology and Multilingualism.

Supervisor of the project: S.L. Kazakova PhD of Philology, Associate professor of the chair of theory and practice of translation and interpretation.

Information on the customer organization: Pyatigorsk state university, Kalinina st. 9, Pyatigorsk, Stavropol region.

Significance of the issue addressed to the fact that science is constantly developing, new terms are appearing in both English and Russian languages, a large number of works on various scientific problems appear, the interest of the General public in these problems increases, and popular science has become an accessible way for a wide range of readers to get information related to research of various disciplines

Goal of the research is to study the features of popular science text and ways to translate it, as well as performing pre-translation and translation analysis of the text itself.

Tasks: 1) to identify the features and problems that may occur during the popular science texts translation; 2) to determine the main features of the popular science translation; 3) to review the main factors, affecting the translation of popular science texts; 4) to determine and justify the translation strategies for the popular science texts related to psychiatrics.

Hypothesis: accurate translation of popular science texts requires the translator to have broad background knowledge in the industry to which the translated text belongs, and in the industries related to this industry, as well as a confident command of the relevant terminology.

Main assumptions defended by the Author: in the course of the work, it was found that there are terms in the popular science texts, but in minimal quantities; scientific terms are introduced based on readers' practical experience, so there are emotional and expressive elements, comparisons, references to the literature and citations of Internet users are used, the author retains the division into sections and chapters.

Theoretical importance of the research is that its results give an idea of the features and translation difficulties with regards to the texts related to oil and gas well drilling industry, which may arise when technical translation is being performed.

Practical value of this research resides in the fact that the materials of this study can be used for lectures and seminars on the abovementioned subject, as well as for practical translation classes.

Results of the research. The translation features for scientific and technical texts are defined, the detailed pre-translation and translation analysis of texts related to oil and gas well drilling industry is provided, including its extralinguistic and linguistic factors, as well as the proposed methods for translation of the technical terms into Russian are defined as well.

Recommendations. Obtained results and the general conclusions on the research conducted can be used during the educational process for lectures and seminars on the abovementioned subject, as well as during the practical translation classes.